Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strach ode Mnie rzucę przed tobą i przerażę\* wszelki lud, przeciw któremu wyruszysz, i dam tobie kark wszystkich twoich wrogów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strachem przed tobą napełnię każdy lud, przeciw któremu wyruszysz. Poddam ci karki wszystkich twoich wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślę mój strach przed tobą i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdziesz, i sprawię, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach mój puszczę przed tobą, i strwożę wszelki lud, przeciw któremu pójdziesz, i uczynię, że wszyscy nieprzyjaciele twoi podadzą tył przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strach mój puszczę na uprzedzenie twoje i pobiję wszytek lud, do którego wnidziesz, i wszytkich nieprzyjaciół twoich przed tobą tył obrócę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lęk wzbudzę przed tobą oraz przyprawię o przerażenie wszelki lud, do którego przyjdziesz. Sprawię, że będą uciekać przed tobą wszyscy twoi nieprzyjaciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lęk mój wzbudzę przed tobą i wprawię w przerażenie wszelki lud, przeciw któremu wyruszysz, i sprawię, że uciekać będą przed tobą wszyscy twoi nieprzyjaciele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że będą się bać ciebie i wprawię w przerażenie wszystkie ludy, przeciwko którym wyruszysz, a wszyscy twoi nieprzyjaciele uciekną przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprzedzać cię będzie groza, którą wzbudzę; ześlę przerażenie na każdy lud, przeciwko któremu wyruszysz. Sprawię, że wszyscy twoi wrogowie będą uciekać przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że lęk [odczuwany] przede mną odczują także przed tobą, a w zamieszanie wprawię wszystkie ludy, do których pójdziesz. Sprawię i to, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poślę przed tobą Mój postrach i przerażę każdy lud, do którego przyjdziesz, i uczynię, że wszyscy twoi wrogowie uciekną przed tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю страх як твого провідника, і налякаю всі народи, до яких ти ввійдеш до них, і зроблю всіх твоїх противників втікачами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślę Mój strach przed tobą, strwożę cały lud przeciw któremu pójdziesz oraz zwrócę do ciebie plecy wszystkich twoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wyślę przed tobą trwogę moją, i wprawię w zamieszanie cały lud, do którego przyjdziesz, i podam ci kark wszystkich twoich nieprzyjaciół. |

1. 1) Lub: wywołam popłoch wśród wszelkiego ludu. [↑](#footnote-ref-2)